



TRADUCCIÓN del TALLER “*Identifying the Lens of Harm*” que abre Bloque 1 “*Decolonizing Our Minds*” del libro **Sisters. Workshops with Poems** (mujerpalabra.net), escrito por michelle f. renyé (2022-2025). El taller y todos los textos citados han sido traducidos por la autora para esta publicación y las webitas de apoyo en mujerpalabra.net. “Decolonizar la mente” está dedicado a **cuatro poetas** de pueblos americanos en Estados Unidos y Canadá, e incluye talleres complementarios para conocer cuestiones socioculturales que puedan evitar la mirada desconocedora que se aplica en las culturas patriarcales de violencia-prevalencia.

Contenido:

A1. DECOLONIZAR LA MENTE

Taller introductorio: Identificar las gafas del daño

1. Entender el supremacismo cultural
2. Identidad cultural en naciones-estado coloniales
3. Aprender a odiarnos
4. Nuestros cuerpos son voces para transformarlo todo

◆ IDENTIFICAR LAS GAFAS DEL DAÑO

♥ Leer los textos y citas, tomar apuntes para reflexionar, practicar explicar lo aprendido y/o hablar de ello en la comunidad.

♥  En cualquier momento que sientas las ganas, explorar tu mundo interior a la luz de lo que has leído, pensado y sentido y plasmar algo creativamente.*

ESTE TALLER PLANTEA COMPRENDER UNA CONSECUENCIA MUY DOLOROSA DE LAS CULTURAS DE SUPREMACÍA EN EL MUNDO (PATRIARCADOS DE VIOLENCIA-PREVALENCIA): CÓMO LAS PERSONAS SOMETIDAS A VIOLENCIA POR RAZÓN DE IDENTIDAD PADECEN LA OPRESIÓN DE CONTEMPLARSE ELLAS MISMAS DESDE LA MIRADA DE QUIENES NO LAS RESPETAN (AUTOODIO). EN LAS CIENCIAS SOCIALES DESDE EL SIGLO 20 SE LLAMA “VIOLENCIA LATERAL” O, APLICADA AL CONTEXTO DE LOS PUEBLOS DEL MUNDO QUE PADECEN EL COLONIALISMO, “INTERIORIZACIÓN DEL COLONIALISMO”. LOS SIGUIENTES TEXTOS BUSCAN LA REFLEXIÓN DESDE LA ESCUCHA A VOCES DE PERSONAS QUE HAN OBSERVADO Y ANALIZADO LA CUESTIÓN PORQUE LA CONOCEN BIEN COMO GRUPO OBJETO DE OPRESIONES. LA IDEA ES FACILITAR QUITARNOS LAS GAFAS DEL DAÑO, PARA PODER SUPERAR EL AUTOODIO O CONVIVIR RESPETANDO, SEGÚN DÓNDE SE ESTÉ SOCIALMENTE.

1. ENTENDER EL SUPREMACISMO CULTURAL

El supremacismo cultural de los patriarcados de violencia-prevalencia se desarrolla en numerosos sistemas binarios de opresión, y perpetúa una visión que reduce la vida a dos bloques (binarismo) donde es legítimo e imperativo que uno domine y el otro sea dominado (violencia-prevalencia), es decir, donde la cultura niega la realidad de

* Ver Bloque preliminar “Aprender a aprender”, con talleres para desarrollar el conocimiento del lenguaje, el mundo de los textos, tu introspección y creatividad.



diversidad identitaria, individual y colectiva, de la especie, y no se valoran talentos de la especie como la empatía, ni se protege la convivencia y la vida en el planeta.

Los numerosos sistemas de opresión que sostienen estas culturas imponen que colaboremos en nuestra propia opresión. En el supremacismo de género, la mitad de la humanidad considerada Mujer padece de incapacitantes problemas de autoestima y dudas sobre sus capacidades (de si es guapa a si podría ser investigadora o periodista de guerra); se ve desde la perspectiva del Hombre-dueño-y-señor. El supremacismo en sexualidad (heteronormatividad) es parte del sistema de opresión sexo-género, e incluye el desconocimiento (o tabú) cultural sobre cuerpos y sexualidades humanas, se relaciona con la opresión capacitista y con la normatividad de los cuerpos. Según el sistema de opresión especista, en las naciones-estado se cree que la naturaleza es un objeto a usar y explotar – algo que no comparten todas las culturas humanas, como veremos. El supremacismo económico desarrolla que lo más valioso es el acceso al poder establecido (incluida influencia en ley y militarismo) para multiplicar la riqueza sin limitaciones, lo que condena a las poblaciones y la naturaleza a ser objetos de explotación a manos de quienes serán vistos como fuertes, inteligentes o capaces. (Es inteligente quien no tiene escrúpulos y estúpidas las personas que se rigen por la empatía.) El supremacismo sobre el color de piel (racismo), asociado también al supremacismo cultural, adoctrina en que la inmensa mayoría de la humanidad es inferior al “civilizado mundo blanco”.

Limpiar la mirada de estos condicionamientos, rescatar nuestra inteligencia empática, un rasgo de la especie, es un aprendizaje que lleva toda la vida (*lifelong learning*), complejo de desarrollar por sus múltiples conexiones, pero es empoderante, y ayuda a que demos pasos evolutivos hacia la superación de sufrimientos e injusticias evitables, del violento mundo que prevalece hoy.

▲ CITAS 1. En un brillante ensayo titulado “*Justice As Healing: Going outside the Colonizer’s Cage,*” [La justicia como cura: salir de la jaula de la colonización], Caslin y Breton argumentan que la decolonización es necesaria tanto para el grupo colonizador como para el grupo colonizado porque la colonización deshumaniza a todo el mundo. “Lo que es destructivo y catastrófico para el bienestar de una persona no puede ser bueno para la otra. Deshumanizar a otras personas sólo puede deshumanizar a quienes deshumanizan” (p. 513). En relación con “el colonizador de dentro” explican: “la solución se encuentra en quitarse las capas de colonización que nos aplastan, para poder sentir fluir la sangre de la reparadora justicia y conectarnos a la Madre Tierra desde nuestra identidad como pueblos” (p. 514).

FUENTE: “*Healing Unresolved Grief in Indigenous & Settler Societies*” de **Dina Gilio-Whitaker**. Publicado en **ICT News** (Aug. 1, 2016)





2. IDENTIDAD CULTURAL EN NACIONES-ESTADO COLONIALES

Las naciones-estado han construido su identidad a costa de la aniquilación o sometimiento de otros pueblos, la apropiación de la tierra donde vivían y de sus conocimientos. Este modelo lo perpetuamos en la construcción de nuestras identidades individuales también: yo soy contra lo que tú eres, mi identidad es legítima la tuya una amenaza, lo que no nos permite reconocer los errores para repararlos, corregir rumbo. Es fácil comprobarlo si nos quitamos las gafas del daño para meditarlo.

El colonialismo se puede rastrear en las continuadas “guerras” del nacionalismo prevalente hacia identidades de pueblos dentro de esa nación-estado que tienen una identidad colectiva cultural más compleja, como es el caso de pueblos (naciones) que han existido en esa nación-estado ¡incluso antes de la formación de ésta!, como los pueblos originarios americanos o el pueblo gitano / romaní. Las creencias prevalentes en el llamado mundo global, y los hechos institucionales de organización de la sociedad (particularmente, legitimidad, economía y guerra), condenan a estas poblaciones a un trato desigual en el mejor de los casos, y más gravemente si cabe a estigmatización social y exclusión (falta de acceso a servicios y recursos), condena a la pobreza.

Sin duda, las luchas de personas y pueblos a través de los siglos (mayoritariamente no violentas y pobladas de todo tipo de personas) han logrado impactar los sistemas de gobierno, forzando a que se reconozcan derechos en las legislaciones (un recurso de los movimientos sociales). Pero esto convive con una continuada educación diaria de la mayoría poblacional a ser incapaces de echar de menos a pueblos y personas tradicionalmente excluidas de las narrativas históricas y por tanto a invisibilizar parte de quiénes somos, lo que fomenta una construcción identitaria y una memoria de representaciones erróneas. (Un ejemplo muy claro y masivo es el problema de borrado misógino que plantean las campañas institucionales a favor del lenguaje androcéntrico: que transmite la inmensa mayoría del profesorado en el sistema educativo y rige la traducción automática, a pesar de leyes y planes educativos con una visión más respetuosa y coherente con el cambio social que procuramos.) La ideología de supremacía cultural nos condiciona para que nos resistamos ferozmente al lenguaje que nombra las realidades humanas que se perciben como amenaza a los sistemas de opresión.



3. APRENDER A ODIARNOS

‘Decolonizar la mente’ significa que todas las personas necesitamos trabajar contra el impacto del colonialismo y los sistemas de opresión en nuestra persona y en nuestras comunidades, tanto si estamos en el grupo que recibe el odio y la exclusión sistémicas como si estamos en el grupo que genera esa situación.



La *Native Women's Association of Canada* (NWAC) explica la cuestión de la violencia lateral o de interiorización del colonialismo en "*Aboriginal Lateral Violence*" (2011), Dos citas del documento descargable:

▲ CITAS 2

La violencia lateral ha impactado a los pueblos indígenas del mundo al punto de que a diario nos hacemos daño dentro de estas comunidades y en los lugares de trabajo.

--Rod Jeffries

Cuando una persona se siente inferior, inadecuada o tiene miedo, adopta los rasgos del opresor como forma de conseguir ser fuerte y la ilusión de tener poder.

--Jane Middleton-Moz

FUENTE: "*Aboriginal Lateral Violence*" (2011), **Native Women's Association of Canada** (nwac.ca)

Lee Maracle escribió un poema que transmite todo el horror y el dolor que genera esta historia de la humanidad que llega al presente y es borrada en la historia del Hombre (blanco).

"Hatred" by Lee Maracle

If the State won't kill us
we will have to kill ourselves.

It is no longer good etiquette
to head-hunt savages
we'll just have to do it ourselves.

It's not polite to violate "squaws"
we'll have to find
an Indian to oblige us.

It's poor form to starve an Indian
we will have to
deprive our young ourselves.

Blinded by niceties and polite liberality
we can't see our enemy,
so, we'll just have to kill each other.

Publicado en *I Am a Woman. A Native Perspective on Sociology and Feminism* (Press Gang, 1996)

Trad. "Odio" de Lee Maracle

Si el Estado no nos mata
tendremos que suicidarnos.

Como ya no está bien visto
cortarle la cabellera a "los salvajes"
tendremos que hacérselo nosotros.

Como no es amable "violar putas* indias"
tendremos que encontrar
a un Indio que nos fuerce.

Como no está bien matar de hambre al indio
tendremos que
matar de hambre a nuestras niñas, niños y niños.

La ceguera de las buenas formas liberales
nos impide ver a nuestro enemigo,
no queda otra: tendremos que declaramos la guerra.

Traducido para Lee Maracle y mujerpalabra.net en
Sisters. Workshops with Poems.

Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Lee Maracle

*El nombre se lo pone el Hombre y lo usa continuamente. No puede ser que Él lo pueda decir libremente y nosotras no podamos usarlo para exponer sus daños



Delia Grigore, lingüista romaní rumana, analizó la cuestión del autoodio en los grupos sometidos a estigmatización en la sociedad, para resaltar además la importancia de la literatura, particularmente de la poesía.

▲ CITAS 3. Existe una gran necesidad de definir y comprender el patrón de pensamiento de nuestro pueblo romaní, en particular en relación a cómo la persona se relaciona consigo misma. El pueblo romaní, como grupo minoritario (personas vistas como diferentes e inferiores) tiene como grupo de referencia a la mayoría (personas consideradas representativas y con éxito) y por ello, interiorizan las representaciones sociales de la mayoría relativas al pueblo romaní y las asumen como propias. Dado que tales representaciones son, sobre todo negativas, la autopercepción de la persona romaní se vuelve negativa y su autoestima étnica queda aplastada (...), circunstancias que conducen a una autoestima de la distorsión, que tiene un impacto muy destructivo.

(...) [R]echazando el yo auténtico (yo profundo) y abrazando el yo falso / inventado (...) la persona desarrolla una estrategia de ajuste al entorno social donde se encuentra: “Soy quien otras personas creen que soy porque éstas son superiores a mí”.

El legado de una historia de exclusión y del racismo antiromaní ha tenido un fuerte impacto en la mente colectiva romaní. Allí donde la fuente principal de autoestima decrece, identificamos la interiorización del estigma social, que se opone y aplasta cualquier otro factor que pudiera mejorar la autoestima identitaria como pueblo. Negar a la persona sus derechos y su acceso a los recursos para su desarrollo en la sociedad conduce a la pérdida de dignidad étnica y a que la persona sienta culpa y vergüenza. El estigma impuesto sobre la identidad romaní ha conducido a la interiorización de la imagen negativa; lo que se intensifica con el uso sistemático de un lenguaje racista muy dañino, lleno de estereotipos negativos del pueblo romaní en la sociedad contemporánea.

Para reconstruir la autoestima étnica y recuperar la dignidad como pueblo, es preciso definirse desde sí, como pueblo capaz de luchar por su identidad cultural como nación, desarrollar un vínculo profundo de pertenencia, y creer firmemente en unos valores y creencias compartidas. Para sentirte orgullosa de ti misma necesitas saber quién eres. Para saber quién eres, necesitas reunirte, tomar distancia de las Otras personas, averiguar qué te diferencia y qué compartes con quienes se parecen a ti. ¿Qué es preciso desarrollar para no caer en el lento e implacable proceso de asimilación cultural? La respuesta es fácil de enunciar: los valores. ¿Cómo pueden cultivarse? A través de una producción cultural en la lengua materna, esto es, a través de la literatura.

FUENTE: “Romani Literature: A Keystone of the New Romanipen,” de **Delia Grigore** (ene 26, 2021) en canal youtube European Roma Institute for Arts and Culture (ERIAC)

* Poema “Dukh” de Delia Grigore, en romanó y español, con audios, en mujerpalabra.net > Conoce a... > Delia Grigore

Lee Maracle, socióloga de la nación Stó:lō (Canadá) abordó estas cuestiones en *I Am a Woman. A Native Perspective on Sociology and Feminism* (Press Gang, 1996), uno de los primeros ensayos (si no el primero) publicados a una mujer indígena en América.



▲ CITAS 4 y 5, del ensayo “I Want to Write”

4. El racismo, por su propia naturaleza, solo permite que la cultura [raza] victimizada aprenda a odiarse a sí misma. La violencia lateral entre las personas indígenas trata de la furia contra el colonialismo resolviéndose en la expresión de odio entre personas indígenas.

5. El autoodio no es real. Encubre una furia sistémica. Las niñas y los niños que conozco son las rosas del otoño. Siempre florecen. Sus madres y padres podrán sentirse aplastados, pero les niños siguen floreciendo como una preciosa y testaruda rosa.

FUENTE: **Lee Maracle**, en *I Am a Woman* (Press Gang, 1996)

▲ CITAS 6, del ensayo “Education”: La educación trata de mantener la cultura. . . . La sociedad donde vivimos es racista. Lógicamente, la educación que recibimos es racista. Nuestro estudiantado es víctima de este racismo. Lleva una ingente cantidad de esfuerzo por parte de las madres y padres y las niñas y niños indígenas evitar interiorizar ese racismo.

Las condiciones de vida de las personas blancas en Canadá son mucho mejores que las de nuestros pueblos. El estudiantado blanco no puede evitar saberlo. Nuestras hijas e hijos lo saben. Se les enseña que esto es culpa suya: somos inferiores, zoquetes, o, dicho con más sofisticación, que la lógica y la ciencia no son conceptos que podamos manejar. El estudiantado blanco no tiene dónde agarrarse para respetarnos, por eso no lo hacen. Pedirle a nuestras estudiantes que aguanten los latigazos del racismo es criminal. Pedirle a nuestros estudiantes que olviden el pasado es negar su presente. El presente que les ha tocado no está desconectado de su pasado.

Como personas adultas maduras, somos responsables de limpiar el destrozo en el que la historia [nos ha puesto].

FUENTE: **Lee Maracle**, en *I Am a Woman* (Press Gang, 1996)

▲ CITAS 7 y 8, del ensayo “My Love”

7. Nos ha llevado tanto tiempo atravesar las montañas de basura que una sociedad colonial racista nos ha echado encima para poder encontrar el amor. Tanto poder reunirnos

8. [A]nalizar nuestras actitudes desarrollará nuestra humanidad.

FUENTE: **Lee Maracle**, en *I Am a Woman* (Press Gang, 1996)

▲ CITAS 9, del ensayo “The Rebel”, dirigido a su gente: Inherente a la filosofía de un pueblo es el sentido de la lógica que permite ver las relaciones internas que rigen su estar en el mundo. Esa lógica guía su conducta, sus estructuras de gobierno y su modo (manera) de organizarse, mucho más que su visión del futuro. Puede que todas las personas tengamos un objetivo común, pero la forma en que nos organizamos para alcanzarlo determina los resultados más que el propio objetivo.

FUENTE: **Lee Maracle**, en *I Am a Woman* (Press Gang, 1996)





4. NUESTROS CUERPOS SON VOCES PARA TRANSFORMARLO TODO

Las personas víctimas de la supremacía cultural tienen que soportar múltiples sistemas de opresión combinados. Las culturas de violencia-prevalencia no protegen a nadie. Sus valores y sistemas se alimentan de todas y cada una de las personas. En todos los «países» ha habido quienes han sobrevivido y rechazado la supremacía cultural: trabajando desde sus vidas particulares y como comunidades contra la esclavitud, la exclusión, la discriminación, la estigmatización. Su impacto, a pesar del borrado en la Historia y en los medios de comunicación, ha sostenido la vida y conseguido mejoras, preservando la empatía humana. La diversidad humana no es un problema. Necesitamos ser conscientes de ello para valorar y proteger nuestras vidas y aportaciones. Podemos desarrollar una claridad de visión que no funcione en nuestra contra.

El lenguaje es una poderosa herramienta: da forma a las ideas, los valores, las relaciones, nuestro potencial humano. El lenguaje dominante coexiste con el cambio lingüístico que crea un mundo más justo. Hace cincuenta años, las mujeres estaban excluidas de la Historia, y la gente creía que se debía a que no habían hecho nada meritorio. Seguimos intentando cambiar esta concepción cultural misógina y milenaria. La sociedad actual nombra a más personas, reconoce mejor lo que es la igualdad de derechos.

Una parte vital de lo que somos como especie es nuestra capacidad para cuidarnos. Como animales sociales con imaginación, lo hacemos de incontables formas, resolviendo problemas a diario, no exacerbándolos. Aún no lo sabemos ni lo valoramos plenamente debido a las distorsiones prevalentes. Pero basta con mirar a nuestro alrededor.

En las luchas no violentas de nuestras historias humanas mundial nos ha movido la consciencia de que la forma en que concebimos y hacemos las cosas da forma a lo que conseguimos, como dice Lee Maracle. No podemos construir identidades humanas a costa de la opresión de otras identidades humanas. No podemos construir convivencia practicando opresiones. Construir un mundo libre de violencia e injusticia requiere que protejamos la vida, no los sistemas de opresión.

Los sistemas de opresión nos han hecho experimentar la guerra, la pobreza, la injusticia, el miedo y el odio hacia otras personas y pueblos. Aun así, las cualidades de la especie no han sido borradas de nuestro ADN. Ser conscientes de esto constituye una fuente de ánimo y una estrella guía. Podemos predominar en lugar de prevalecer. Podemos razonar desde la empatía y no desde la codicia. Podemos mejorar nuestra capacidad de lidiar con los problemas y bienestar colaborando, no imponiéndonos sobre otras personas y pueblos.





Imprimible de los talleres traducidos de **Sisters. Workshops with Poems. Using Our English to Learn Herstory, Transform Our Understanding, Reconstruct Humanstory, & Build a Juster World**
mujerpalabra.net > Clases y talleres

Página 8 de 8

* FUENTE DEL TALLER: mujerpalabra.net > Clases y talleres > Sisters. Workshops with Poems > Talleres de Sisters en español

* Webitas de Delia Grigore y Lee Maracle en mujerpalabra.net > Conoce a...

